

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.ДВ.01.01.Перевод краеведческих текстов в школе и вузе

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.04.01 – Педагогическое образование

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Магистерская программа – Языковое образование (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

состоит в подготовке магистров, знающих ведущие закономерности перевода текстов различных типов и жанров с английского языка на русский и с русского языка на английский, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу текстов по краеведческой тематике.

Задачи изучения дисциплины:

1. Формирование системы знаний в области теории и практики перевода текстов краеведческого дискурса.
2. Совершенствование практических навыков и умений перевода краеведческих текстов различной степени сложности.
3. Анализ дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей и способов их преодоления при переводе текстов краеведческой тематики.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.02.ДВ.01.01 «Перевод краеведческих текстов в школе и вузе» изучается магистрантами в рамках модуля «Проблемно-прикладные аспекты языкового образования» и является составной частью дисциплины общего курса английского языка. Дисциплина изучается во 4 семестре на 2 курсе и обеспечивает единую структуру обязательных знаний в аспекте подготовки магистров по направлению «Педагогическое образование».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	4 семестр		
Общая трудоемкость			108
Аудиторные занятия, в т.ч.	24		24
лекционные (ЛК)	0		0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	24		24
лабораторные (ЛР)	0		0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	84		84
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет		0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		
--	--	--

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Умеет конструктивно взаимодействовать с участниками образовательного процесса с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач.	Знать: краеведческую терминологию и базисные единицы краеведческого дискурса. Уметь: работать с лексико-графическими источниками (дву- и многоязычными словарями), справочниками. Владеть: основными понятиями и принципами переводческой науки.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Умеет правильно реализовывать речевое общение в профессиональной деятельности, учитывая особенности регионального компонента и имея качественную языковую подготовку.	Знать: прагматические типы краеведческих текстов (словарная статья, учебный текст, путеводитель, альбом, туристический рекламный проспект) и др. Уметь: переводить прагматические тексты краеведческого дискурса по определенной тематике. Владеть: основными приемами переводческих трансформаций для адекватной передачи информации при переводе текстов краеведческого типа.
ОПК-7.Способен планировать и организовывать взаимодействие участников образовательного	ОПК-7.1. Осуществляет организационную деятельность на всех этапах образовательного процесса	Знать: теоретические основы перевода прагматических краеведческих текстов. Уметь: выполнять предпереводческий анализ краеведческих текстов различных типов. Владеть: приемами преодоления переводческих трудностей.

образовательных отношений.	ОПК-7.2. Использует современные материалы методики обучения иностранным языкам.	Знать: обязательные признаки краеведческого дискурса (локоцентризм, культуроцентризм, антропоцентризм). Уметь: находить в тексте переводческие трудности и определять их характер. Владеть: приемами преодоления переводческих трудностей.
ОПК-8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследования.	ОПК-8.1. Осуществляет научно-исследовательскую деятельность под руководством научного руководителя.	Знать: основные приемы перевода различных текстов краеведческого дискурса. Уметь: находить способы преодоления контекстуальных несоответствий в краеведческих текстах. Владеть: навыками работы с базами данных, информационно-справочными и поисковыми системами.
	ОПК-8.2. Проектирует свою педагогическую деятельность, с учетом этапов исследования.	Знать: особенности текстов краеведческого дискурса. Уметь: адекватно передавать имена собственные и культуронимы в рамках краеведческой тематики. Владеть: умениями и навыками оптимизации инновационной профессиональной деятельности.
	ОПК-8.3. Организует экспериментальную проверку научных знаний в процессе производственных и преддипломной практик.	Знать: особенности современного образовательного процесса. Уметь: использовать приобретенные знания в области перевода специальных текстов. Владеть: умениями определять доминантные признаки краеведческого дискурса.

<p>ПК-1. Готовность оперировать знаниями современной научной парадигмы в области лингвистики, ведущих лингвистических школ, основных этапов становления лингвистической науки, современных методов исследования языковых явлений</p>	<p>ПК-1.1. Знает особенности становления и развития современных лингвистических школ, использует данные знания в практической и теоретической деятельности.</p>	<p>Знать: основные способы передачи реалий и антропонимов на языке перевода. Уметь: осуществлять профессиональную деятельность в области перевода текстов краеведческого характера. Владеть: навыками лингво-культурологического анализа краеведческих текстов.</p>
	<p>ПК-1.2. Умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «языковое образование».</p>	<p>Знать: основные направления развития науки о переводе на современном этапе. Уметь: применять полученные знания на практике. Владеть: набором методик, обеспечивающих последовательность этапов работы переводчика с краеведческими текстами (дефинитивная, тезаурусная, символической интерпретации, контекстуального, дистрибутивного и типологического анализов).</p>
	<p>ПК-1.3. Владеет современными методами исследования языковых явлений, применяя их на практике в образовательных организациях и в выполняемых научных исследованиях</p>	<p>Знать: основные виды переводческих соответствий и использовать их при выборе варианта перевода. Уметь: адекватно передавать реалии и антропонимы в текстах краеведческого дискурса. Владеть: умениями профессионального перевода (письменно и устно) краеведческих текстов повышенного уровня сложности с английского языка на русский.</p>

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	

1	1	Trans-Baikal Territory (a general survey).	Geographical situation and climate of Trans-Baikal region.	14	2		12
	2	Flora and Fauna	National parks (Alkhanai, Daursky)	12	4		8
2	1	Glorious History of Zabaikalye.	The Decembrists in Chita.	14	2		12
	2	New Trends of Modern life.	The national projects: implementation.	12	4		8
3	1	Cultural Development of Zabaikalye.	The sights in Chita (museums, monuments, squares, cultural centres).	14	2		12
	2	Tourism in Transbaikalia.	Natural monuments and sacred places.	14	2		12
4	1	Peoples of Transbaikal Territory.	Ethnic groups' culture.	14	4		10
	2	Multinational literature of Zabaikalye.	Modern prose and poetry.	14	4		10
Итого				108	0	24	0 84

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	
1	1	Trans-Baikal Territory (a general survey).	Geographical situation and climate of Transbaikalia.	2	
	2	Flora and Fauna	National parks (Alkhanai, Daursky)	4	
2	1	Glorious History of Zabaikalye.	The Decembrists in Chita.	2	
	2	New Trends of Modern life.	The national projects: implementation.	4	

3	1	Cultural Development of Zabaikalye.	The sights in Chita (museums, monuments, squares, cultural centres).	2
	2	Tourism in Trans-Baikal region.	Natural monuments and sacred places.	2
4	1	Peoples of Trans-Baikal Territory.	Ethnic groups' culture.	4
	2	Multinational literature of Zabaikalye.	Modern prose and poetry.	4

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Trans-Baikal Territory (a general survey).	Перевод текстов 1-2 по географическому положению Забайкалья на английский язык.	12
1	2	Flora and Fauna.	Подготовка Русско-английского словаря по теме «Растительный и животный мир Забайкалья».	8
2	1	Glorious History of Zabaikalye.	Перевод текстов 1-2 «Decembrists in Chita» на русский язык.	12
2	2	New Trends of Modern Life.	Перевод текстов 1-3 «Реализация национальных проектов в Забайкалье» на английский язык.	8
3	1	Cultural Development of Zabaikalye.	Перевод текстов 1-12 «Достопримечательности Читы» (по выбору) на английский язык.	12
3	2	Tourism in Trans-Baikal region.	Подготовить экскурсию по достопримечательностям города Читы на английском языке.	12
4	1	Peoples of Trans-Baikal Territory.	Перевод текстов 1-3 об истории и культуре народов Забайкалья на английский язык.	10

4	2	Multinational Literature of Zabaikalye.	Перевод текстов о творческой биографии писателей-переводчиков Забайкалья на английский язык.	10
---	---	---	--	----

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

- 1 Абросимова Оксана Леонидовна. Основные направления лингвистического краеведения Забайкалья / Абросимова Оксана Леонидовна. – Чита :ЗабГУ, 2015. - 119 с. Всего: 10 экз. Формат MARC21
- 2 Биктимирова Юлия Викторовна. Памятники деловой письменности Восточного Забайкалья XVII - XVIII веков : учеб.пособие / Биктимирова Юлия Викторовна. - Чита :ЗабГУ, 2015. - 155 с. - Всего: 10 экз. Формат MARC21
- 3 Жуков Артем Вадимович. Историко-культурные и природные памятники на территории Забайкальского края : учеб.пособие / Жуков Артем Вадимович, Кондакова Наталья Сергеевна. – Чита :ЗабГУ, 2013. - 127 с. Всего: 20 экз. Формат MARC21
4. Забайкалье – уникальный ландшафтно-горно-геологический регион России. Текст. Сост. В. С. Салихов. – Чита :ЗабГУ, 2016. – 127 с. Всего: 10 экз. Формат MARC21
5. Туристские ресурсы Забайкалья : учеб.пособие / авт.-сост. О. А. Лях, С. А. Батоева. – Чита :ЗабГУ, 2016. - 110 с. Всего: 10 экз. Формат MARC21

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Дидактика перевода[Электронный ресурс] / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2016. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515642.html>
2. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] / Сапогова Л.И. - М. : ФЛИНТА, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Балдандоржиев Ж. Б. культурное наследие малых народов Восточного Забайкалья. Текст :моногр. / рец. А. А. Томских, В. Н. Бадмаев. - Чита :ЗабГУ, 2015. - 121с. Всего: 7. Формат MARC21
2. Бахмутов В. М. Служилый человек петр Бекетов. – Красноярск : Буква Статейнова, 2015. – 326 с. Всего: 10 экз. Формат MARC21
3. История и культура народов Забайкальского края: музейно-выставочный комплекс Забайкальского государственного университета: моногр. – Чита: ЗабГУ, 2013. – 232 с. Всего: 55 экз. Формат MARC21
4. Иманакова Елена Георгиевна. Художественное творчество народов Забайкалья : учеб.пособие / Иманакова Елена Георгиевна. - Чита :ЗабГУ, 2014. - 138с. Всего: 57 экз. Формат MARC21
5. Лиханова Виктория Валерьевна. Формирование межкультурной компетентности студентов средствами краеведческого материала :моногр. / Лиханова Виктория Валерьевна. – Чита :ЗабГУ, 2014. - 197с. Всего: 19 экз. Формат MARC21

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] / Базылев В. Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html>
2. Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М.Ю. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
3. Панькин, В. М. Языковые контакты / В. М. Панькин, А. В. Филиппов; Панькин В.М.; Филиппов А.В. - Moscow: Флинта, 2016. - Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. - 3-е изд. стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>

<http://mpro.zabgu.ru/MegaPro/Web/Search/Simple>

<https://biblio-online.ru/>

Словари в помощь переводчику

<http://www.lingvo.ru/> – словарь общей лексики и отраслевые словари компании AbbyLingvo

www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

www.rambler.ru – электронные версии Нового Большого англо-русского словаря под ред. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой и русско-английского словаря под ред. А.И. Смирницкого.

<http://www.sokr.ru/> – словарь сокращений русского языка (может помочь в расшифровке непонятных аббревиатур)

<http://www.multitran.ru/> – словари Мультитран (отраслевые и общие)

<http://www.englspace.com/dl/dictionaries.shtml> - англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> - словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии онлайн.

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МегаПро", ABBYY FineReader

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	
Помещение для самостоятельной работы	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать

все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Разработчик/группа разработчиков: О.В. Стельмак, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 02.09.2019 г. № 2)**

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

« _____ » _____ 20 ____ г.